

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Senhor, por Deus que vos fez parecer

Senhor, por Deus que vos fez parecer

79,50

Mss.: A 169, B 320.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C12 (160:4).

Edizioni: CA 169; Correia, *Tese*, XI; Molteni 264; Machado 261*.

*Machado attribuisce la *cantiga* a Vasco Gil.

- letto 1238 volte

Testo e traduzione

Senhor, por Deus que vos fez parecer, per bõa fe, mui ben e ben falar, que vos non pes de vos én preguntar desto que querria de vós saber <i>se me fazedes por al, senhor, mal</i> <i>senon porque vos amo máis ca min nen al,</i> per bõa fe, nen ca os olhos meus? E se vos menço, Deus non me perdon! Senhor de min e do meu coração, dizedem?esto, se vos valha Deus, <i>se me fazedes por al, senhor, mal</i> <i>senon porque vos amo máis ca min nen al,</i> <n>en ca outr?omen nunca amou molher? E se por est?é mal dia naci! Mas empero, senhor, que seja ?ssi, saber mi-o quer?eu de vós, se poder, <i>se me fazedes por al, senhor, mal</i> <i>senon porque vos amo máis ca min nen al?</i>	I. Signora, per l?amor di Dio che in buona fede vi ha donato tanta bellezza e un parlare gentile, non vi pesi che io vi chiedo questo che voglio sapere di voi: <i>?Per cos?altro mi arrecate danno, signora, se non perché vi amo più di me stesso e più di tutto il resto,</i> II. e più dei miei occhi, in buona fede??. E se vi mento, Dio non mi perdoni! Signora mia e del mio cuore ditemi questo, che Dio vi aiuti: ? <i>Per cos?altro mi arrecate danno, signora, se non perché vi amo più di me stesso e più di tutto il resto,</i> III. e se non perché un uomo non ha mai amato così una donna??. E se è per questo, disgraziatamente nacqui! Eppure signora, anche se fosse così vorrei saperlo da voi, se posso: <i>?Per cos?altro mi arrecate danno, signora, se non perché vi amo più di me stesso e più di tutto il resto??.</i>
---	--

- letto 939 volte

Testo critico

Senhor, por Deus que vos fez parecer, per bõa fe, mui ben e ben falar, que vos non pes de vos én preguntar desto que querria de vós saber <i>se me fazedes por al, senhor, mal</i> <i>senon porque vos amo máis ca min nen al,</i>	5
per bõa fe, nen ca os olhos meus? E se vos menço, Deus non me perdon! Senhor de min e do meu coração, dizedem?esto, se vos valha Deus, <i>se me fazedes por al, senhor, mal</i> <i>senon porque vos amo máis ca min nen al,</i>	10
<n>en ca outr?omen nunca amou molher? E se por est?é mal dia naci! Mas empero, senhor, que seja ?ssi,	15

saber mi-o quer?eu de vós, se poder,
se me fazedes por al, senhor, mal
senon porque vos amo máis ca min nen al?

5 [?]e me A: lettera miniata mancante 10 da questo verso il componimento è trasmesso solo dal codice A.

- v. 2: Correia in B legge *mnj beu*, segnalando l'errore in apparato.
v. 5: Correia legge *nial* in B, segnalando l'errore in apparato.
v. 6: il codice A e il codice B tramandano due varianti formali adiafore: *ca* e *que*. Sebbene in epoca medievale la lingua non fosse codificata, ho accolto a testo la lezione di A poiché la lingua galega odierna ha regolarizzato l'uso della congiunzione comparativa *ca* di fronte ai pronomi personali (cfr. http://academia.gal/dicionario?p_p_id=dictionarynormalsearch_WAR_BUSCARAGFrontendportlet&p_p_lifecycle=normal&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-2&p_p_col_count=1&_dictionarynormalsearch_WAR_BUSCARAGFrontendportlet_miniSearchNoun=ca [1]).
v. 7: la carta 43v del manoscritto A è tagliata sul margine superiore e non permette la decifrazione di alcuni grafemi, perciò ho ricostruito gran parte del verso su B. | Correia legge *neu ca* in B, segnalando l'errore in apparato.
v. 8: Correia legge *nie(n)ço* in B, segnalando l'errore in apparato.
v. 9: Correia legge *doineu* in B, evidenziando l'errore in apparato.
v. 10: per approfondimenti riguardo al problema di trasmissione si veda l'analisi di Correia, p. 372.

- letto 861 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	Sennor, por Deus que vus fez parecer, Senhor, por Deus que vus fez parecer,
I,2 v.2	A B	per bona fé, mui ben e ben falar, per boa fé, mui ben e ben falar,
I,3 v.3	A B	que vus non pes de vus én preguntar que vus non pes de vus én preguntar
I,4 v.4	A B	d?esto que querria de vós saber: d?esto que queria de vós saber:
I,5 v.5	A B	[?]e me fazedes por al, sennor, mal se mi fazedes por al, senhor, mal
I,6 v.6	A B	se non porque vus amo máis ca min nen al, se non porque vus amo máys que min nen al,

II,1 v.7	A B	er oa e, en ca os o os meus per boa fé, nen ca os olhos meus?
II,2 v.8	A B	e se vos menço, Deus non me perdon! E se vus menço, Deus non mi perdon!
II,3 v.9	A B	Sennor de min e do meu coraçon, Senhor de mi e do meu coraçon.
II,4 v.10	A B	dizedem?esto, se vos valla Deus:
II,5 v.11	A B	se me fazedes por al, sennor, mal,
II,6 v.12	A B	
III,1 v.13	A B	[?]en ca outr?omen nunca amou moller?
III,2 v.14	A B	E se por est?é mal dia naçi!
III,3 v.15	A B	Mas enpero, sennor, que seia ?ssi,
III,4 v.16	A B	saber mi-o quer?eu de vos, se poder:
III,5 v.17	A B	se me fazedes por al, sennor, mal,
III,6 v.18	A B	

- letto 854 volte

Edizioni

- letto 688 volte

Michaëlis

Senhor, por Deus que vus fez parecer,
per bõa fé, mui ben e ben falar,
que vus non pes de vus én preguntar
d' esto que querria de vos saber:
¿Se me fazedes por al, senhor, mal, 5
se non porque vus amo mais ca min nen al,

Per bõa fé, nen ca os olhos meus?
E se vus menço, Deus non me perdon!
Senhor de min e do meu coração,
dizede-m' esto, se vos valha Deus! 10
¿Se me fazedes por al, senhor, mal,
se non porque vus amo mais ca min nen al,

Nen ca outr' omen nunca amou molher?
E se por est' é, mal-dia naci!
Mas empero, senhor, que seja 'ssi, 15
saber mi-o quer' eu de vos, se poder',
¿Se me fazedes por al, senhor, mal,
se non porque vus amo mais ca min nen al?

- letto 475 volte

Tradizione manoscritta

- letto 811 volte

CANZONIERE A

- letto 620 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A57.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A57s.jpg>

- letto 580 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A1_2.jpg

?

S ennor por deus que uus

fez pareçer. per bo(n)a fe mui ben e ben

?

?

falar que uus non pes de uus en

?

preguntar. desto que querria de uos

saber. * e me fazedes por al sennor

mal. senon por que uus amo mais

ca min nen al.

*L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A2_2.jpg	*er oa e en ca os o os meus* e se uos menço d(eu)s non me p(er)don. sennor demin e do meu coraçon. dizede mesto se uos ualla deus. s*e me fazedes poral sen(n)or mal *Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata. *La pagina è tagliata e non permette di decifrare alcune lettere. *La letterina è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A3_3.jpg	*en ca outromen nu(n)ca amou moll(er) e se por este mal dia naçi masenp(er)o sen(n)or q(ue) seia ssi saber mio q(ue)reu deuos se poder. s*e me fazedes por al sen(n)or mal. *Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata. *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

- letto 493 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
S ennor por deus que uus fez pareçer. per bo(n)a fe mui ben e ben falar que uus non pes de uus en? preguntar. desto que querria de uos saber. e me fazedes por al sennor mal. senon por que uus amo mais ca min nen al.	Sennor, por Deus que vus fez pareçer, per bona fe, mui ben e ben falar, que vus non pes de vus én preguntar desto que querria de vós saber e me fazedes por al, sennor, mal senon porque vus amo máis ca min nen al,
II	II
er oa e en ca os o os meus? e se uos menço d(eu)s non me p(er)don. sennor demin e do meu coraçon. dizede mesto se uos ualla deus. se me fazedes poral sen(n)or mal	er oa e en ca os o os meus* e se vos menço, Deus non me perdon! Sennor de min e do meu coraçon, dizedem?esto, se vos valla Deus, se me fazedes por al, sennor, mal *La pagina del manoscritto è tagliata, dunque non è possibile ricostruire il verso.
III	III

en ca outromen nu(n)ca amou moll(er) e se por este mal dia naçi masenp(er)o sen(n)or q(ue) seia ssi saber mio q(ue)reu deuos se poder. se me fazedes por al sen(n)or mal.	en ca outr?omen nunca amou moller? E se por est?é mal dia naçi! Mas enpero, sennor, que seia 'ssi, saber mi-o quer?eu de vós, se poder, se me fazedes por al, sennor, mal
--	---

- letto 454 volte

CANZONIERE B

- letto 555 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B57.jpg

- letto 563 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B1_1.jpg	S enhor por de(us) queu(os) fez parecer Per boa fe mui ben e ben falar Queu(os) non pes deu(os) en preguntar Desto que queria deuos saber Se mi fazedes por al senhor mal Se non por queu(os) amo mays q(ue) mi(n) nen [al.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B2_1.jpg	*Per boa fe nen caos olh(os) me(us) E seu(us) me(n)ço d(eu)s no(n) mi p(er)don Senhor demi e domeu coraçon ? *La strofa è mutila e Colocci, non comprendendo ciò, la marca con un segno di paragrafo che solitamente utilizza per le fiindas.

- letto 592 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
S enhor por de(us) queu(os) fez parecer Per boa fe mui ben e ben falar Queu(us) non pes deu(us) en preguntar Desto que queria deuos saber Se mi fazedes por al senhor mal Se non por queu(os) amo mays q(ue) mi(n) nen [al.	Senhor, por Deus que vos fez parecer, per boa fé, mui ben e ben falar, que vos non pes de vos én preguntar desto que queria de vós saber se mi fazedes por al, senhor, mal senon porque vos amo máys que min nen al,
II	II
Per boa fe nen caos olh(os) me(us) E seu(us) me(n)ço d(eu)s no(n) mi p(er)don Senhor demi e domeu coração	*per boa fe, nen ca os olhos meus? E se vus menço, Deus non mi perdon! Senhor de mi e do meu coração. *La strofa è mutila ed è segnalata con un segno di paragrafo che di solito viene utilizzato per le fiindas.

- letto 553 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-por-deus-que-vos-fez-parecer>

Links:

[1]

https://academia.gal/dicionario?p_p_id=dictionarynormalsearch_WAR_BUSCARAGFrontendportlet&p_p_lifecycle=2&p_p_col_count=1&_dictionarynormalsearch_WAR_BUSCARAGFrontendportlet_miniSearchNoun=ca